

LE ROMAN GRAPHIQUE EN LANGUES GERMANIQUES

Depuis 2008, nous organisons régulièrement des rencontres scientifiques de Linguistique Comparée des Langues Romanes (LICOLAR), dont les Actes ont été publiés dans la revue *Studia Universitatis Babeş-Bolyai* de l'Université de Cluj-Napoca, concrétisant ainsi les excellentes relations de confiance et d'échanges scientifiques qu'entretiennent les enseignants-chercheurs des Universités d'Aix-Marseille et de Cluj-Napoca.

La présente publication est le résultat d'un appel à contribution que nous avons lancé dans le cadre d'un projet de plus grande envergure autour de la bande dessinée et du roman graphique, s'ouvrant également aux langues germaniques. Les articles sélectionnés par le comité scientifique seront publiés en deux temps : une sélection d'articles dédiés au *Roman graphique en langues germaniques* est publiée dans ce numéro de la revue *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia* de l'Université de Cluj-Napoca, puis en 2018, un numéro des *Cahiers d'Études Romanes* – revue d'Aix-Marseille Université (AMU) – sera consacré au *Roman graphique en langues romanes*.

Le comité scientifique était constitué de romanistes et germanistes spécialistes d'art, littérature, civilisation et linguistique, de cinq laboratoires d'AMU (CAER, ECHANGES, LESA, LIF, LPL), de 2 universités françaises et 8 universités étrangères. Il représente un gage de sérieux et d'une dimension internationale.

Les 35 propositions d'articles ont été organisées en 5 sections : 1-Définir le roman graphique ; 2-Roman graphique et représentation, linguistique et cognition ; 3-Roman graphique, idéologie et culture ; 4-Le roman graphique en classe de langue ; 5-Traduction, adaptation et réécriture. L'objectif était de traiter le roman graphique sous tous ses aspects : sa définition, ses origines, ses caractéristiques éditoriales et culturelles (genre littéraire, rapport iconographie et texte), sont des sujets abordés dans la première section. La deuxième section, représentée ici par l'article de N. SCHNITZER, est consacrée à la représentation spatiale en bande dessinée (iconographie et texte), au discours indirect, aux variations linguistiques dans le roman graphique, aux codes linguistiques de la bande dessinée et à la relation texte-image et au pertexte, à son adaptation pour un lectorat dyslexique. La troisième section, dédiée aux aspects idéologiques et culturels, a été l'occasion de traiter le témoignage et la transmission mémorielle (article de C. TEISSIER), les liens du roman graphique avec l'histoire et l'identité des peuples, la construction européenne (article de I. RABENSTEIN-MICHEL), les années de plomb en Allemagne et en Italie (article de C. LETTIERI), sont aussi abordées l'expression de la colère, de la peur et de l'enfermement, le

traitement du traumatisme (article de F. BANCAUD), la représentation de l'enfance (article d'E. AURENCHE-BEAU), de la femme (article de V. DALLET-MANN). C'est la section la plus représentée dans la sélection d'articles que nous présentons ici. La quatrième section réunit les approches didactiques : le roman graphique comme support d'évaluation remédiate, en méthodologie CLIL ou EMILE (articles de R. F. I. VISIONE, de J. FEIX), la bande dessinée pour enseigner l'histoire, le roman graphique comme objet didactique fondamental dans l'enseignement d'une langue étrangère, non seulement comme véhicule textuel d'informations linguistiques mais aussi comme outil à caractère divulgatif pour l'apprentissage d'une culture différente, culture qui émerge dans les images relatives aux thématiques fondamentales ayant caractérisé l'histoire italienne ou allemande. La cinquième et dernière section aborde les questions de traduction, d'adaptation et de réécriture, la rencontre du roman graphique avec la littérature et le cinéma (article de S. FAURE-GODBERT).

Les articles présentés ici dans le cadre de l'appel *Le roman graphique en langues romanes et germaniques* reflètent la diversité des approches, en permettant de s'exprimer des points de vue à la fois traditionnels et innovants sur un objet d'étude original et en visant la transversalité. Le projet a réussi à allier des écoles théoriques et des disciplines différentes (par exemple, pour la session linguistique, guillaumisme, cognitivisme, comparatisme etc.), à offrir une diversité tant sur le plan des langues décrites que sur les domaines d'analyse proposés (éditorial, textuel et iconographique, littéraire, civilisationniste, pédagogique, etc.). Sa réussite sera pleinement visible avec le deuxième volet de la publication des articles consacrés au domaine des langues romanes, dans un prochain numéro des *Cahiers d'Etudes Romanes* (AMU). L'ouverture affichée a eu des conséquences positives immédiates avec des propositions de nouvelles collaborations, le cadre plus vaste de notre projet sur la bande dessinée et le roman graphique. Nous espérons que la lecture des articles réunis ici dans un premier temps suscitera chez le lecteur le désir de prolonger l'exploration d'un genre protéiforme et porteur d'une richesse que nous ne faisons encore que découvrir.

Fait à Aix-en-Provence, le 20 juillet 2017

Catherine Teissier¹, Sophie Saffi²

¹ Aix Marseille Univ, ECHANGES, Aix-en-Provence, France, littérature allemande contemporaine, relations franco-allemandes et transferts culturels, comparaison des systèmes politiques et sociaux, discours mémoriels et représentation de l'histoire, E-mail : catherine.teissier@univ-amu.fr

² Aix Marseille Univ, CAER, Aix-en-Provence, France, linguistique italienne et romane, représentation spatiale, psychomécanique du langage, corpus BD et roman graphique, E-mail : sophie.saffi@univ-amu.fr